

## 昭和における日本の絵本の成立

— 翻訳が果たした役割を知るための資料 —

### Development of Japanese Picturebooks in the Showa Era

— Contribution of Translation —

石 原 敏 子  
Toshi Ishihara

今日における日本の絵本は、外国の絵本を翻訳することから多くを学んだ。日本の絵本が成立していく過程で、翻訳が果たした役割を明らかにするため、特に昭和期に出版された絵本および挿絵入り本を収集し、それらを整理した。

Translation is one of the key factors that have greatly contributed to the formation of Japanese picturebooks. This is a list of 155 picturebooks and illustrated books which are important to understand the development of Japanese picturebooks in the Showa Era.

#### キーワード

絵本 (picturebooks)、翻訳絵本 (translated picturebooks, translation of picturebooks)、昭和期の絵本 (picturebooks in the Showa Era)

2014年度から大学院で「翻訳実践研究」を、2015年度からは学部で「翻訳演習 (文芸翻訳)」を担当することになり、かつて手がけた日本の短歌の英訳や、英米詩の日本語訳に加え、現在関心を持つ英米絵本との関わりでの翻訳の考察を講座の中に取り込みたいと考え、2013年から、参考となる資料の収集を開始した。

今日における日本の絵本は、年次ごとの出版作品数も多く、またカテゴリーも多岐にわたり、幼いひとから大人まで幅広く読者を確保し、非常に豊かな領域となっている。絵と言葉とが織りなす総合芸術として、現在このように広く受容されるようになった絵本は、奈良時代の絵巻物から連綿と続き、江戸時代の赤本などに支えられた子どものための絵入り読物の伝統に支えられ、発展してきたものである。<sup>1)</sup> 日本の近代絵本史を研究する際に必須の手引き書となるの

が、鳥越信を編者とするミネルヴァ書房出版の『はじめて学ぶ日本の絵本史Ⅰ～Ⅲ』である。この資料を手助けとして、明治から昭和そして現代の絵本の流れを見ていくと、日本の絵本と海外の絵本との関係性が明らかになってくる。

明治時代になると、海外との交流が盛んとなり、外国語で書かれた児童書が翻訳され、また逆に日本のおはなしが外国語に訳されて海外にもたらされることもあった。前者の例としては、グリム童話や『ロビンソン・クルーソー』の和訳があり、<sup>2)</sup> また、後者の例としては、ちりめん本を挙げることができる。<sup>3)</sup> ちりめん本は、日本の御伽噺などを題材として、特殊な技法で作られた、ちりめん布を思わせる紙に、日本の風景や生活の様子を色鮮やかに映し出しており、この芸術性の高い絵本は日本に来た外国人のお気に入りとなり、土産物として海を渡った。<sup>4)</sup>

大正期は、外国の絵本の翻訳は非常に少なく、<sup>5)</sup> 絵雑誌への掲載を除くと、西洋のおはなしが再話され絵本に作られたものは、ほとんど認められないとのことである。<sup>6)</sup> 昭和に入り、日本の画家による絵を使用した外国の昔話や創作物語の絵本作品が見られるようになる一方で、<sup>7)</sup> 絵本翻訳に関していえば、ドイツ語から翻訳された絵本『ボウ・ボウ・アタマ』刊行が確認されている1936年から45年までの期間において、翻訳絵本の数は「決して多くなかった」とされている。<sup>8)</sup> 翻訳の姿勢については、原著の絵・文・体裁を保つ努力が見えるようになったという点で、明治期の翻訳者の意識からの変化が窺えるとの石川晴子の指摘に注目しておきたい。<sup>9)</sup> それでも原著名・著者名などを明記していない例が散見される。

外国語で書かれた作品の著作権・翻訳権が意識され、忠実な訳がなされるようになってくるのは、昭和の戦後である。<sup>10)</sup> 第二次世界大戦後のアメリカ合衆国の日本への関わりが、戦後日本の絵本の形成・発展に多大な影響を与えることになったのである。<sup>11)</sup> 占領下において、1945年9月から1949年10月まで、出版物はGHQ・SCAP(連合国軍最高司令官総司令部)の検閲を受けることになり、<sup>12)</sup> 1946年には、米国書籍の翻訳はGHQの許可が必要とされた。<sup>13)</sup> また、1948年5月からは入札制度が導入され、1951年6月までに14回(記録が残っているのは13回まで)の入札が行われたということである。<sup>14)</sup> こうした占領下における絵本翻訳の状況を知ることなしに、日本における絵本の発展を理解することはできない。

その後、1949年11月には新潮社から〈世界の絵本〉が発刊され、次いで1950年には、〈岩波の子どもの本〉シリーズが始まることで、多くの絵本が子どもたちの手元に届けられるようになった。<sup>15)</sup> 特に、後者により、外国の子どもの本の翻訳出版に拍車がかかけられることになったが、その一方で、このシリーズは、統一版型、右開き、タテ書きを基本としていたため、外国の絵本の絵が逆版になり、また絵本全体のデザインを保つことができないという問題が起こることがあった。<sup>16)</sup> 1956年には、福音館書店は「こどものとも」を創刊し、日本人画家を起用した独自の絵本を世に送り出すと同時に、外国絵本の研究を通して、翻訳作品の出版、またその良さを取り込んだ新しい絵本を作り出していくことになった。<sup>17)</sup>

また、60～70年代には、日本の絵本作品が海外で翻訳出版されるようになっていった。今

日では、先に海外で作品が発表され、それが日本に逆輸入されるという例も決して少なくない。このように、翻訳を通して、海外の絵本を知ることで、また、逆に日本の絵本が世界に広がっていくことで、今日の日本の絵本の豊かさが生まれてきたといえることができるだろう。

筆者は、明治期の翻訳、特に関西大学図書館所蔵のちりめん本を整理し、その内容を精査し、<sup>18)</sup>さらには明治期におけるグリム童話等の翻訳については、関西大学公開講座で取り上げ、その講座内容を発表してきた。<sup>19)</sup>そこで、今回は以前に扱ったものとは別の作品、『イソップ物語』、『ロビンソン・クルーソー』、『天路歷程』、『少公子』などを取り上げ、主に関西大学図書館収蔵の資料を探ることにした。（図書館資料に関しては、必要なもののみを抄出し、便宜上資料請求番号を記載する。）

また、昭和に翻訳された作品に関しては、図書館では昭和の絵本は資料として揃っていないという状況であり、しかし、翻訳クラスの受講生にはできるだけ現物を手にして観察してもらうことが大切と考え、この時代の絵本翻訳の事情を理解するのに必要で、かつ手持ちの予算で入手できるものを求め、整理することにした。資料の収集・整理に際しては、主に以下の資料を参考にした。

1) 鳥越信 編『はじめて学ぶ日本の絵本史Ⅰ～Ⅲ』（ミネルヴァ書房）

2) 子どもの本・翻訳の歩み研究会編『図説 子どもの本・翻訳の歩み事典』（柏書房）

（著者名・題名・その他著作権に関する記述は、できるだけ原本の表記に従った。訳・絵・編集といった一般的な名称は常用漢字に改めた。）

## I. 明治における児童向け（でないものも含む）翻訳作品

### (1) 「イソップ物語」<sup>20)</sup>

『通俗伊蘇普物語』 B2 LM2ニ27 7-1～7-3	渡部温 訳	沼津 尚古軒浦吉等 1872年6月
『通俗伊蘇普物語』 B2 LM2ニ27 8-1～8-6	渡部温 訳	沼津 尚古軒浦吉等 1872年6月
『伊曾保物語』 B2 LM2ニ78 29	編輯人 大久保常吉	東京 春陽堂 1885年12月28日出版御届 1886年2月発売
『新譯伊蘇普物語』 B2 LM2ニ78 31	上田萬年 解説 梶田半吉 挿画	東京・大阪 鍾美堂書店 1907年11月18日印刷 1907年11月22日発行 1907年12月2日再版発行
『文禄旧訳伊曾保物語』 B2 LM2ニ78 26	新村出 校訂者	東京 開成館 1911年6月21日印刷 1911年6月25日発刊
『文禄旧訳天草本伊曾保物語』 B2 L24 991.7 5311	新村出 校注	東京 改造社 1928年10月8日印刷 1928年10月10日発行

『萬治旧板伊曾保物語』 B1 991. 86 2	旧丙楼 校注	東京 大川屋書店 百華書房発行 1901年5月10日印刷 1901年5月13日発行
『イソップ物語』 LM2ニ78 27	新村出 著	東京 東京出版 1947年10月1日印刷 1947年10月10日発行

## (2) 『ロビンソン・クルーソー』

『絶世奇談 魯敏孫漂流記』 B2 LM2ニ78 32	英国 ゴーフラー 著 訳者 井上勤	東京 長尾景弼 博聞社 1883年10月23日版權免許
『ロビンソン漂流記』 〈新訳絵入り模範家庭文庫〉 B1 933 D5 1 (H)	平田禿木 訳	東京 富山房 1917年12月20日印刷 1917年12月24日発行 1919年10月20日3版発行
『復刻版 魯敏遜漂行紀略』 B1 933 D5 1 (Y)	翻訳者 横山由清	1857年9月 東京 丸井工文社 1975年9月27日発行

## (3) その他

『天路歷程』5巻 B2 LM2 ホ38 13	英国約翰 著	蘇松上海 美華書館藏板 1869年
『天路歷程土話』 B1 933 B1 5-1 ~ 5-2	本仁約翰 著	羊城 惠師禮堂 1871年
『天路歷程』 B1 933 B1 1(C)	(本人約翰) 著	香港 中華印務総局 1873年
『天路歷程』 B1 933 B1 7	Tr. by Rev. W. J.White	倫敦聖教書類会社 横浜製紙分社印刷 1886年
『天路歷程』 B1 933 B1 9(2)	ジョン・バンヤン 作 池享吉 訳	東京 基督教書類会社 1904年12月16日印刷 1904年12月20日発行 1905年5月1日再版
『通俗八十日間世界一周』 B2 LM2ニ79 1	ジュール・ベルネ 著 井上勤 訳	東京 自由閣 1887年7月4日版權免許 1888年10月20日印刷 1888年10月22日出版
『小公子』	(フランセス・ホヂソン・バルネット 著) 故巖本嘉志子(若松賤子) 訳	東京 博文館 1897年1月24日印刷 1897年1月27日発行 1902年5月18日6版発行
『小公子』	バーネット 作 坂崎麻子 訳 北野文野 絵	東京 偕成社 1987年9月1刷 2000年8月6刷
『小公子』 〈岩波少年文庫〉	フランシス・ホジソン・バーネット 作 脇明子 訳	東京 岩波書店 2011年11月16日第1刷発行

昭和における日本の絵本の成立（石原）

『グリム御伽噺』 背表紙『新訳グリム御伽噺』 B1 943.8 G1 2-1, 2-2	グリム兄弟 著 中島孤島 訳	東京 富山房 1925年4月 1931年3月
『全訳グリム童話集』 B2 L24 943 2554 3	金田鬼一 訳	東京 岩波書店 1929年
WAMPAKU MONOGATARI 1, 2 〈復刻 絵本絵ばなし集〉	W・ブッシュ 原作・画 渋谷新次郎 訳	東京 羅馬字会 1) 1887年1月19日版權免許 同年3月出版 1888年12月27日再版印刷 同年同月29日再版出版 2) 1888年2月22日印刷 同年同月24日出版 ほるぶ出版 1978年3月
『おほかみ』 〈家庭叢話第一〉	グリムG 原著 重訳者 上田萬年	印刷兼発行者 吉川半七 1889年9月1日印刷 同年10月5日出版 東京 日本らいぶらり 1978年4月複製第一刷発行
『アヒルトニワトリ』 『ザウノアソビ』 〈復刻 絵本絵ばなし集〉	巖谷小波 著 岡野栄・小林鍾吉・杉浦非水 画	東京 中西屋 1912年9月5日印刷 同年9月10日発行 東京 ほるぶ出版 1978年3月

II. 昭和初期から20年まで

『黒馬物語・フランダースの犬』 〈小学生全集〉第26巻	菊池寛 訳編 挿絵 武井武雄他	東京 興文社・文藝春秋社 1929年5月20日印刷 1929年5月23日発行
『ミエバウノヒヨッコ』 〈絵噺世界幼年叢書第3巻〉 〈復刻 絵本絵ばなし集〉	大木篤夫 著（背表紙には大 木惇夫とある） 吉見享二 挿画	東京 采文閣 1931年11月10日印刷 1931年11月15日発行 ほるぶ出版 1978年3月
『ネコノシッポ』 〈絵噺世界幼年叢書第10篇〉 〈復刻 絵本絵ばなし集〉	大木惇夫 著 村山知義 挿画	東京 采文閣 1932年5月5日印刷 1932年5月7日発行 ほるぶ出版 1978年3月
『ぼうぼうあたま』	ドクトル ハイリッヒ・ホ フマン さく いとうようじ [伊藤庸二] やく 新版編者 伊藤光呂	東京 曙光出版部 初版発行 1936年6月20日 教育出版センター 第2版 1980年10月10日 第3版 1992年5月5日
『イソップ絵話』 〈講談社の絵本16〉	絵 黒崎義介 文 八波則吉	東京 大日本雄弁会講談社 1937年3月20日印刷 1937年4月1日発行
『アリババ物語』 〈講談社の絵本〉第2巻第38号	絵 川上四郎 文 千葉省三	東京 大日本雄弁会講談社 1939年11月16日印刷納本 1939年12月5日発行

『年を歴た鱈の話』	レオポール・ショヴォ 原作 山本夏彦 翻訳	1941年7月櫻井書店 1947年3月判型を変えて同店から出版 後者を底本として2003年9月文藝春秋より復刊 2006年6月第4刷発行
『年をとったワニの話』	レオポルド・ショヴォー 作 出口裕弘 訳	東京 福音館書店 2002年11月20日初版発行 2006年4月10日第3刷
<i>The Chinese Ink Stick</i>	Text & Drawing by Kurt Wiese	New York: Doubleday, Doran & Comp., Inc., 1929, 1937.
『支那の墨』 <sup>21)</sup>	ヴィーゼ 作・画 光吉夏彌 訳	東京 筑摩書房 1942年3月10日印刷 1942年3月15日発行
『グリムドウワ オクワシノイへ』	松田文雄 絵	東京 実業乃日本社 1946年4月15日印刷 1946年4月20日発行

### III. 戦後

#### (1) 入札制度によって翻訳出版された絵本と児童文学<sup>22)</sup>

1回 1948年 5月	<i>Let's Do Better</i>	Munro Leaf	Philadelphia and New York: J.B. Lippincott Company, 1945. Fifth Impression.
	『すばらしい世界へ』	絵と文 マンロ・リーフ 秋庭俊彦 訳	東京 創芸社 1949年5月10日印刷 第1版1949年5月15日発行 第2版1949年12月15日発行
	<i>The Moffats</i>	Eleanor Estes, illustrated by Louis Slobodkin	New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1941.
	『モファットきょうだい』 <sup>23)</sup>	エリーナー・エステル 著 早川文女 訳	東京 高須書房 1948年12月15日印刷 1948年12月20日発行 「第1回翻訳許可書」 「当書房ニ於テ1948年7月ヨリ向フ4ケ年間上記書ノ翻訳権ヲ取得セリ」
	『元気なモファットきょうだい』〈岩波少年文庫〉 (後日再び出版)	エレナー・エステイス作 渡辺茂男 訳	東京 岩波書店 1988年11月 1991年7月 第4刷発行
	『長い冬』上・下	ローラ・ワイルダー 著 石田アヤ 訳 丹下富士男 装丁	東京 コスモポリタン社 1949年2月1日(下巻20日)印刷 1949年2月10日(下巻25日)発行 「第1回翻訳許可書 当社に於いて1948年7月より向う4ヶ年間上記書の翻訳権を独占す」

昭和における日本の絵本の成立（石原）

	『長い冬』上・下〈岩波少年文庫〉 (後日再び出版)	ローラ・インガルス・ワイルダー作 谷口由美子 訳	東京 岩波書店 2000年6月16日第1刷発行 2010年6月15日第10刷発行
2回 1948年 10月	『水牛飼いの子供たち』 <sup>24)</sup>	パール・バック 作 ウィリアム・A・スミス さしえ 柴田徹士 訳 安泰 表紙	池田市 文祥堂 1949年4月25日印刷 1949年年5月1日発行
4回 1948年 12月	<i>Abraham Lincoln</i>	Ingri & Edgar Parin D'Aulaire	New York: Doubleday & Company, Inc., 1939.
	<i>Flip/I'm Tired of Lions</i>	Wesley Dennis/ Zhenya Gay.	New York: The Viking Press, 1941, 13 <sup>th</sup> printing, 1966.
	<i>Flip</i>	Wesley Dennis	New York: The Viking Press. Special Scott, Foresman and Company Edition
5回 1949年 1月	<i>Angus and the Ducks</i> <sup>25)</sup>	Marjorie Flack	New York: Doubleday & Company, Inc., 1930.
	『アンガスとあひる』	マージョリー・フラック さく・え 瀬田貞二 やく	東京 福音館書店 1974年7月15日発行 2010年9月20日第36刷
6回 1949年 3月	<i>Rabbit Hill</i>	Robert Lawson	New York: The Viking Press, Inc., 1944, 12 <sup>th</sup> printing, 1966.
	『うさぎの丘』	ロバート・ローソン 作 野上彌生子 訳	東京 小峰書店 発行者小峰広恵 1950年5月25日印刷 1950年5月31日初版発行 1952年6月25日三版発行 「総司令部民間情報教育局第12回翻訳許可書 当社に於て1950年6月3日より向う4カ年翻訳権を独占す」 <sup>26)</sup>
	『ウサギが丘』 (後日再び出版)	ロバート・ローソン 作・画 松永富美子 訳	東京 学習研究社 1966年11月10日初版発行
7回 1949年 5月	<i>Many Moons</i>	James Thurber Illustrated by Louis Slobodkin	New York: Harcourt, Brace and Company, 1943.
	<i>Many Moons</i>	James Thurber Illustrated by Mark Simont	Text copyright 1943. Artwork copyright 1990. First Harcourt Paperback edition, 1998.
	『たくさんのお月さま』	サーバー 作 スロボドキン 画 光吉夏弥 訳	東京 日米出版社 1949年12月1日印刷 1949年12月5日発行 (日本翻訳権所有)
	『たくさんのお月さま』 (後日再び出版)	ジェームス・サーバー 原作 今江祥智 訳 宇野亜喜良 絵	東京 学習研究社 1976年6月25日印刷 1976年6月30日発行
	『たくさんのお月さま』 <sup>27)</sup> (後日再び出版)	ジェームズ・サーバー 文 ルイス・スロボドキン 絵 なかがわちひろ(中川千尋)訳	東京 徳間書店 1994年5月31日初版発行

8回 1949年 7月	<i>Walt Disney's Snow White and the Seven Dwarfs</i>	Walt Disney (Adapted from Grimm's Fairy Tales) Illustrated by Walt Disney Studio	New York: Golden Press, 1937, 1948.
	<i>Down Down the Mountain</i>	Ellis Credle	New York: Thomas Nelson & Sons, 1934.
	<i>The Sleepy Little Lion</i>	Photographs by Ylla Words by Margaret Wise Brown	New York: Harper & Row, Publishers, 1947.
	『ねむたいライオンの子』	写真 イーラ 文 マーガレット・ワイズ・ブラウン 訳 小峰廣恵	東京 小峰書店 1950年4月5日印刷 1950年4月15日発行 「総司令部民間情報教育局第8回翻訳許可書 当社に於いて1949年7月27日より4ヶ年翻訳権を独占す」
	<i>Le Petit Lion</i>	Photographies par Ylla Texte de Jacques Prévert	Paris: Arts et Métiers Graphiques, 1947.
	<i>The 500 Hats of Bartholomew Cubbins</i>	Dr. Seuss	New York: The Vanguard Press, 1938.
	『ふしぎな五百のぼうし』 〈現代こども図書館1〉 (後日再び出版)	ドクター＝スース 作 前田三恵子 訳 横山隆一 絵	東京 学習研究社 1972年6月10日初版発行 1973年5月1日3版発行
9回 1949月 9日	<i>Robbut: A Tale of Tails</i>	Robert Lawson	New York: The Viking Press, 1948.
	『うさぎのラバット』	ロバート・ローソン 作 野上彌生子 訳	東京 小峰書店 1950年4月10日印刷 1950年4月20日発行 「総司令部民間情報教育局第9回翻訳許可書 当社に於いて1949年9月20日より向う4ヶ年翻訳権を独占す」
	『しっぽをかえたウサギ』 〈現代子ども図書館2〉 (後日再び出版)	小出正吾 訳 淵上昭広 絵	東京 学習研究社 1972年12月10日初版発行 1977年7月1日14版発行
11回 1950年 2月	<i>Make Way for Ducklings</i>	Robert McCloskey	New York: The Viking Press, 1941, 1999.
	<i>Prayer for a Child</i> <sup>28)</sup>	Rachel Field Pictures by Elizabeth Orton Jones	New York: Macmillan Publishing Co., Inc., 1941. New York: Little Simon Inspirations edition, 2005.

(2) 入札によらない翻訳絵本・児童書

<i>The Good Friends</i>	Margery Bianco With Lithographs by Grace Paull	New York: The Viking Press, 1934.
-------------------------	---	-----------------------------------

昭和における日本の絵本の成立（石原）

<i>The Good Friends</i>	Margery Bianco With Lithographs by Grace Paull	Chicago: Cadmus Books, E. M. Hale and Company, 1934, 1939, 4th printing.
『よいお友達』	マージェリイ・ビーアンコ 著 グレース・ポール さし絵 小澤美保子 訳 齊藤博之 表紙	東京 日米出版社 1950年1月5日印刷 1950年1月10日発行 「原文は1934年（原著著作権所有者に依り）米国に於て始めて著作権登記さる。 連合軍総司令官の権限に依り（原著著作権所有者に依って）1949年日本に於て著作権登記さる。」 「日本翻訳権所有」
『ミッキーマウスと空中冒険』 （日米両語版） 〈デズニー漫画シリーズ第5集〉	ウォルト・デズニー 作	東京 日本国際出版社 1950年3月7日印刷 1950年3月12日発行 「版權はウォルト・デズニー・プロダクションズこれを有す。本社は出版権を獲得す。デズニー日本代表者永田雅一」
『Donald Duckの南米旅行』 〈毎日新聞社のアメリカ漫画読本②〉	ワルト・ディズニー・スタジオ 画 H・マリオン・パーマー 作 毎日新聞社図書編集部 訳	東京 毎日新聞社 1950年12月10日印刷 1950年12月20日発行 「版權1945年 ワルト・ディズニー・プロダクション 一切の権利は保留さる 本書の日本出版は永田雅一氏との協約による」
『猫のフェリックス』第1集（本社特約アメリカ漫画）	オッター・メスマア 作 ノ森重幸 訳	東京 東京出版株式会社 1947年10月25日印刷 1947年11月5日発行
『旅の子アダム』 <sup>29)</sup>	著者 E. G. ヴァイニング 訳者代表 星野あい 装画 佐竹徳	東京 トッパン 1948年11月1日印刷 1948年11月5日発行
<i>Fair Play</i>	Munro Leaf	New York: Frederick A. Stokes Company, 1939.
『みんなの世界』 <sup>30)</sup>	文・え マンロー・リーフ 訳 光吉夏弥	東京 岩波書店 1953年12月10日第1刷発行 1968年11月10日第9刷発行

(3) 科学絵本

<i>The Story Book of Clothes</i>	Maud and Miska Petersham	Chicago, Philadelphia, Toronto: The John C. Winston Company, 1933.
<i>The Story Book of Houses</i>	Maud and Miska Petersham	Chicago, Philadelphia, Toronto: The John C. Winston Company, 1933.
<i>The Story Book of Gold</i>	Maud and Miska Petersham	Chicago, Philadelphia, Toronto: The John C. Winston Company, 1935.
『金』 <sup>31)</sup> 〈小学科学絵本〉第1巻	鈴木文助、辻二郎、箕作新六 編 木村俊徳 画	東京 コドモノクニ発行所 東京社 1937年6月20日印刷 1937年6月25日発行

<i>The Story Book of Oil</i>	Maud and Miska Petersham	Chicago, Philadelphia, Toronto: The John C. Winston Company, 1935.
『石油』 〈小学科学絵本〉第10巻	箕作新六 編 山下謙一 画	東京 東京出版 (奥付きなし)
『科学絵話 地中の宝の話II 石油と鉄』 <sup>32)</sup>	著者 ピーターシャム 訳者 内山賢次 装丁 松山文雄	東京 フタバ書院成光館 1942年9月10日印刷 1942年9月15日発行
<i>The Story Book of Oil</i> 『石油のはなし』日本版 〈社会科おはなしの本〉	Maud and Miska Petersham モード・ピーターシャム、ミ スカ・ピーターシャム 共著 廣島図書 翻訳	広島 廣島図書株式会社 1950年8月25日印刷 1950年9月1日発行 「本叢書の国内独占発行権は法律 手続きを経て1949年認可済。本叢 書の記事及び挿画の全部又は一部 の無断転載、複製を禁ず。」
『観察絵本キンダーブック』 第6集 第10編1月号		東京 フレーベル館 1952年1月1日印刷
『観察絵本キンダーブック』 第6集 第11編2月号		東京 フレーベル館 1952年2月1日印刷

#### IV. 1950年代以降の絵本の発展

##### (1) 新潮社の〈世界の絵本〉<sup>33)</sup>

『白雪姫』 〈世界の絵本〉	浜田廣介 著 須田壽 絵	東京 新潮社 1950年2月15日印刷 1950年2月20日発行
『小鹿バンビ』 〈世界の絵本〉	訳 菊池重三郎 絵 ウォルト・ディズニー・ スタジオ 原作 フェリックス・ザルテ ン 編 ミルバン・ショウ 映画 『バンビ』による	東京 新潮社 1951年5月25日発行 1951年7月10日3刷 「copyright 1941, 1949 by Walt Disney Productions. 版權はウォ ルト・ディズニー・プロダクシ ョンズこれを所有し、日本版出版 は、ディズニー日本代表者・永 田雅一との契約による」

##### (2) 〈岩波のこどもの本〉

<i>The Velveteen Rabbit</i>	Margery Williams with illustrations by William Nicholson	New York: Harper Collins Publishers, Inc., 2005, 1922.
『スザンナのお人形・ピロ ードうさぎ』	「スザンナのお人形」 フランスのおはなし 訳 石井桃子 絵 高野三三男 「ピロードうさぎ」 文 マージェリイ・ピアン コ 訳 石井桃子 絵 高野三三男	東京 岩波書店 1953年12月10日第1刷発行 1978年10月10日第16刷発行

昭和における日本の絵本の成立（石原）

<i>Kangaroo Twins</i>	Inez Hogan	New York: E.P. Dutton & Co., Inc., 1938. 13 <sup>th</sup> printing, 1954.
『まいごのふたご』	おはなし あいねす・ほーがん やく 石井桃子 え 野口彌太郎	東京 岩波書店 195年4月15日第1刷発行 1980年2月20日第18刷発行
<i>The Story of Mrs Tubbs</i>	Hugh Lofting	New York: Frederick A. Stokes Co., 1923.
『もりのおばあさん』 <sup>34)</sup>	おはなし ヒュウ・ロフティング やく 光吉夏弥 絵 横山隆一	東京 岩波書店 1954年9月1日第1刷発行 1991年4月10日第22刷発行
<i>Curious George</i>	H. A. Rey	Boston: Houghton Mifflin Company, 1941, 1993.
<i>Curious George Takes a Job</i>	H. A. Rey	Boston: Houghton Mifflin Company, 1947. Scholastic edition.
『ひとまねこざる』	文・絵 エッチ・エイ・レイ 訳 光吉夏弥	東京 岩波書店 1954年12月10日第1刷発行 1996年3月15日第46刷発行
<i>The Story of Ferdinand</i>	Munro Leaf Drawings by Robert Lawson	New York: The Viking Press, 1936. New York: Picture Puffins, 1977.
『はなのすきなうし』	おはなし マンロー・リーフ え ロバート・ローソン やく 光吉夏弥	東京 岩波書店 1954年12月10日第1刷発行 1978年2月20日第19刷発行
<i>Hansi</i>	Ludwig Bemelmans	New York: The Viking Press, 1934.
『山のクリスマス』	文・え ルドウィヒ・ベーム ルマンス 訳編 光吉夏弥	東京 岩波書店 1953年12月10日第1刷発行 2001年10月18日第19刷発行
『百まいのきもの』	文 エリノア・エステーズ え ルイス・スロボドキン 訳 石井桃子	東京 岩波書店 1954年9月1日第1刷発行 1999年6月4日第19刷発行
<i>Pitschi: Ein Kätzchen, das immer etwas anderes wollte. Eine traurige Geschichte, die aber gut aufhört.</i>	Hans Fisher	Zürich: NordSüd Verlag A G, 1993. 18. Auflage 2012. (1. Auflage, Zürich 1947).
<i>Pitschi: The kitten who always wanted to be something else. A sad story, but one which ends well.</i>	Hans Fischer	New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1953.
<i>Pitschi: The kitten who always wanted to be something else. A sad story, but are which ends well.</i>	Hans Fisher Translated by Marianne Martens	Reissued in the US, Great Britain, Canada, Australia, and New Zealand in 1996 by North-South Books, an imprint of Nord-Süd Verlag AG, Gossau Zürich, Switzerland. Copyright 1959 by Nord-Süd Verlag AG, Gossau Zürich, Switzerland. English translation copyright 1996 by North-South Books Inc.

『こねこのピッチ』	おはなしとえ ハンス・フィッシャー 岩波書店編集	東京 岩波書店 1954年12月10日第1刷発行 1960年9月30日第6刷発行
『こねこのピッチ』	ハンス・フィッシャー 文・絵 石井桃 訳	東京 岩波書店 1987年11月25日第1刷発行 1988年5月20日第2刷発行

### (3) 福音館書店〈こどものとも〉など

『ピップとちょうちょう』 〈こどものとも1〉	与田準一 作 堀文子 画	東京 福音館書店 1956年4月1日発行 1989年10月1日復刻版発行 1996年12月1日第2刷
宮沢賢治原作『セロひきのゴージュ』 〈こどものとも2〉(以下50巻まで)	佐藤義美 案 茂田井武 画	東京 福音館書店 1956年5月1日発行 1989年10月1日復刻版発行 1996年12月1日第2刷
『シナの五にんきょうだい』	クレール・H・ビショップ ぶん クルト・ヴィーゼ え かわもとさぶろう やく	東京 瑞雲舎 1995年10月26日発行 2002年8月20日第13刷
『100 まんびきのねこ』	ワンダ・ガアグ ぶん・え いしいももこ やく	東京 福音館書店 1961年1月1日発行 1996年8月10日第55刷
『ひゃくまんびきのねこ』 (新編雨の日文庫 第1集20)	ガアグ さく いしいももこ やく みたげんじろう え 安野光雅 装丁	東京 麥書房 1966年5月15日印刷 1966年5月20日発行 編者 阿部知二・石井桃子・宮原誠一・八杉竜一・国分一太郎

## V. 海外で翻訳出版された日本の絵本

### (1) 1960年代から80年代

『だいくとおにろく』(日本の昔話)	松居直 再話 赤羽末吉 画	東京 福音館書店 1962年6月1日「こどものとも」発行 1967年2月15日「こどものとも傑作集」第1刷 2009年9月5日第100刷
<i>Oniroku and the Carpenter</i>	Retold by Tadashi Matsui Illustrated by Suekichi Akaba Translated from Japanese by Masako Matsuno Illustrated by Suekichi Akaba	Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall Inc., 1963.
『ジोजオのかんむり』	岸田衿子 さく 中谷千代子 え	東京 福音館書店 1960年7月1日こどものとも発行 2008年7月1日ものがたりえほん第2刷発行

昭和における日本の絵本の成立 (石原)

<i>The Lion and the Bird's Nest</i>	Eriko Kishida Illustrated by Chiyoko Nakatani	Cleveland, Ohio & New York: World Publishing Company, 1967. English text copyright, 1967.
<i>The Lion and the Bird's Nest</i>	Eriko Kishida Illustrated by Chiyoko Nakatani	Translation Copyright by The Bodley Head in 1972. 1 <sup>st</sup> published in U.S. in 1973. New York: Thomas Y. Crowell Company.
<i>The Lion and the Bird's Nest</i>	Adapted from the story by Eriko Kishida Pictures by Sue Thompson.	New York: Houghton Mifflin Company, 1977.
<i>The Hippo Boat</i>	Eriko Kishida Drawings by Chiyoko Nakatani	Cleveland, Ohio & New York: The World Publishing Company, 1967. First published in Japan by Fukuinkan-Shoten, Tokyo, 1964. First published in Great Britain by the Bodley Head Ltd., 1967
『スガンさんのやぎ』 <sup>35)</sup>	ドーデー さく ぶん きしだえりこ [岸田衿子] え なかたにちよこ [中谷千代子]	東京 偕成社 1966年12月1刷 2008年2月23刷
<i>The Fisherman Under the Sea</i>	Miyoko Matsutani Illustrated by Chihiro Iwasaki English version by Alvin Tresselt, from <i>Urashima Taro</i>	New York: Parents' Magazine Press, 1969. Originally published by Kaiseisha, Tokyo, Japan.
<i>The Crane Maiden</i>	Miyoko Matsutani Illustrated by Chihiro Iwasaki English version by Alvin Tresselt, from <i>Tsuru no Ongaeshi</i> .	New York: Parents' Magazine Press, 1968. Originally published by Kaiseisha, Tokyo, Japan.
<i>MaLien and the Magic Brush</i>	Hisako Kirishima Illustrated by Kei Wakana English Version by Alvin Tresselt, from <i>Ma Lien To Maho No Fude</i> .	New York: Parents' Magazine Press, U.S., 1968. Originally published by Kaiseisha, Tokyo, Japan.
<i>How Rabbit Tricked His Friends</i>	Mieko Maeda Illustrated by Yasuo Segawa English version by Alvin Tresselt from <i>Itazura Usagi no Boken</i> .	New York: Parents' Magazine Press, 1969. Originally published by Kaiseisha, Tokyo, Japan.
<i>Anna's Secret Friend</i>	Yoriko Tsutsui Pictures by Akiko Hayashi	New York: The Penguin Group, 1988. First published in Japan by Fukuinkan Shoten, Publishers Inc., Tokyo 1986. First published in Great Britain by Viking Kestrel 1987.

『とんことり』 《こどものとも》傑作集	筒井頼子 さく 林明子 え	東京 福音館書店 1986年4月1日こどものとも発行 1989年2月10日こどものとも傑作 集第1刷 1997年12月10日 第21刷 (奥付に“Messages from a Stranger”)
<i>Anna's Special Present</i>	Yoriko Tsutsui Pictures by Akiko Hayashi	First Published in Great Britain by Viking Kerstrel, 1988. First published in Japan by Fukuinkan Shoten Inc., Tokyo, 1983.
『いもうとのにゆういん』 《こどものとも》傑作集	筒井頼子 さく 林明子 え	東京 福音館書店 1983年2月1日発行 (奥付に“Asae and Her Little Sister at Hospital”)

(2) 2000年以降

サルくんとお月さま	谷口智則	東京 新風舎 2004年10月15日初版第1刷発行
<i>Le Petit Singe et la Lune</i>	Tomonori Taniguchi	Le Petit Léopard, 2011.
<i>Cache-Cache</i>	Tomonori Taniguchi Traduction et adaptation Asako Maenaka et Emmanuelle Lavoix	Le Petit Léopard, 2007.
<i>Le Petit Monde de Miki</i>	Dominique Vochelle Chiaki Miyamoto	France: Gallimard Jeunesse Giboulées, 2005, 2010
<i>Petit Fantôme</i>	Ramona Bădescu Chiaki Miyamoto	France: Gallimard Jeunesse Giboulées, 2007, 2010
<i>Comptines en Famille</i>	Chiaki Miyamoto	UE: Lito, 2009.
<i>Snow White</i>	The Brothers Grimm English text adaptation by Martin West Translated from the illustra- tor's Japanese version by Sayako Uchida Original title: <i>Schneewittchen</i> Pictures by Momo Takano	Hong Kong: Michael Neugebauer Publishing Ltd., 2011.
ゆめたまご	たかのもも [鷹野百]	東京 フレーベル館 2012年11月初版第1刷発行
<i>Nori Geht Schlafen</i>	Brigitte Weninger Yusuke Yonezu	Hong Kong: Michael Neugebauer Publishing Ltd., 2009.
『おやすみのらちゃん』	よねづゆうすけ [米津裕介]	東京 講談社 2014年4月22日第1刷発行
<i>Moving Blocks</i>	Yusuke Yonezu	Hong Kong: Michael Neugebauer Publishing Ltd., 2011.
『のりものつみき』	よねづゆうすけ	東京 講談社 2011年7月1日第1刷発行 2014年6月25日第5刷発行

昭和における日本の絵本の成立（石原）

<i>Guess What? — Fruit</i>	Yusuke Yonezu	Hong Kong: Michael Neugebauer Publishing Ltd., 2011.
『くだものだーれ』	よねづゆうすけ	東京 講談社 2012年4月10日第1刷発行 2013年8月28日第2刷発行
<i>The 108<sup>th</sup> Sheep</i>	Ayano Imai	Originally published in Great Britain in 2006 by Fernleigh Books. First published in US in 2007 by ME Media, LLC, Wilton, CT.
『108びきめのひつじ』	いまいあやの [今井彩乃]	東京 文溪堂 2011年1月初版第1刷発行 (上記絵本の邦訳)
<i>Chester</i>	Ayano Imai English text adaptation by Kathryn Bishop (Original Title, <i>Chappi</i> )	Hong Kong: Michael Neugebauer Publishing Ltd., 2007.
『チャッピーの家』	いまいあやの	神戸 BL出版 2110年8月1日第1刷発行
<i>Five Nice Mice in Concert</i>	Chisato Tashiro Translated from Japanese by Sayako Uchida Adapted by Kate Westerlund	Hong Kong: Michael Neugebauer Publishing Ltd., 2007.
『5ひきのすてきなねずみ おんがくかいのよる』	たしろちさと	東京 ほるぷ出版 2007年9月25日第1刷発行 2012年10月30日第5刷発行
<i>Chameleon's Colors</i>	Chisato Tashiro English translation by Marianne Martens	New York: North-South Books Inc., 2010, 8. Originally published by NordSüd Verlag, Zürich, 2003.
<i>Chaméléo</i> (Titre original: Carlo Chamäleon)	Chisato Tashiro	France: Éditions Mijade, 2012. Originally published by NordSüd Verlag, Zürich, 2003.
<i>The Hole in the Middle</i>	Paul Budnitz Illustrated by Aya Kakeda	New York: Disney-Hyperion Books, 2011.
<i>The Very Big Carrot</i>	Satoe Tone. English language translation copyright by Eerdmans Books for Young Readers, 2013.	Michigan: Eerdmans Books for Young Readers, 2013. Originally published by Balivernes Éditions, France, 2012.

〈注〉

- 1) 内ヶ崎有里子「第1章 赤本の伝統を引き継ぐ絵本」. 鳥越 2008, I, 17-33.
- 2) 石川晴子「第3章 近代日本最初の翻訳絵本——ふたりのわんぱく小僧と七匹の子やぎ」. 鳥越 2008, I, 51-67. 『子どもの本』22.
- 3) 村上京子「第2章 〈ちりめん本〉 Japanese Fairy Tale Series と長谷川武次郎」. 鳥越 2008, I, 35

-49.

- 4) ちりめん本については、石澤小枝子による『ちりめん本のすべて』に詳しい。
- 5) 石川晴子「第15章 翻訳絵本の十五年間——西から東から」。鳥越 2002, II, 272.
- 6) 丸尾美保「第16章 世界のおはなし絵本——〈絵諭世界幼年叢書〉を中心に」。鳥越 2002, II, 289.
- 7) 同上。鳥越 2002, II, 289.
- 8) 石川晴子。鳥越 2002, II, 273.
- 9) 同上。鳥越 2002, II, 285.
- 10) 宮田「第2章 〈50年フィクション〉による統制」21-78, 「第3章 入札と占領後期の攻防」79-132.
- 11) 石川晴子「第2章 占領下の翻訳絵本——アメリカからの新しい絵本の波」。鳥越 2008, III, 36-57
- 12) 谷瑛子「第1章 占領下の絵本と検閲」。鳥越 2008, III, 17-34, 20. 宮田 37-39.
- 13) 宮田 37.
- 14) 石川晴子。鳥越 2008, III, 38-44. 宮田 83-88.
- 15) 酒井晶代「第3章 過渡期の絵本叢書——新潮社〈世界の絵本〉」。鳥越 2008, III, 61-79. 近藤昭子「〈岩波の子どもの本〉の新しさと時代による限界」。鳥越 2008, III, 81-106.
- 16) 近藤昭子。鳥越 2008, III, 98-99.
- 17) 大橋真由美「第5章 福音館書店の絵本——〈こどものとも〉九六号までを中心に」。鳥越 2008, III, 107-125.
- 18) 「関西大学図書館所蔵ちりめん本の整理」関西大学外国語学部『外国語学部紀要』第2号 (2010) 49-72.
- 19) 「短歌の英語翻訳——与謝野晶子と『小倉百人一首』の実例をとおして——」関西大学外国語学部『外国語学部紀要』第6号 (2012) 119-139.
- 20) 江戸初期 (1593年)、天草本『イソポのハプラス』としてローマ字で日本に紹介された『イソップ物語』は、日本で最古の翻訳文学書であり、その後、元和年間に各種の仮名草紙『伊曾保物語』が出版された。(『子どもの本』22, 鳥越 2001, 53) ただし、宮川建郎は、これらは「子どもたちのための翻訳とはいえなかった」としている。(『子どもの本』22) それらの初期の翻訳に対し、1872~75年にかけて渡部温が訳した『通俗伊蘇普物語』(6巻)は、子どもにも読めるように易しい言葉遣いが用いられていたことが、原昌の指摘からわかる。(鳥越 2001, 61) また挿絵の観点からは、イソップの万治絵入本が、浮世絵師による日本の情景の絵を用いている点で、興味深い。
- 21) 『支那の墨』の「あとがき」で、子ども読者を念頭におき、その理解を助けるため、補筆や、固有名詞の整理、章の順序の変更を行い、逐語訳によらず改変を加えたことが断われている。
- 22) 入札に供された本のリストからは、子ども読者にとって純粋に楽しい読み物の他に、アメリカの社会や生活の様子を伝える作品や、また民主主義の成り立ちを説明するものが含まれていたことがわかる。
- 23) 「訳者序」において、訳者は、「第1回翻訳許可書90余種のうち、既刊のもの、未だきわめて数少ない今、世に出ることになった…」(2)と述べている。またその訳出の期間が、「10余日」であったと記しており、その短さに驚かされる。宮田によると、第一回目の入札締め切り日は6月5日、落札決定日が6月14日であった。(83) また、当時CIE (連合国軍総司令部民間情報教育局) と出版社の間で交わされた英文契約雛型では、翻訳出版の期限は6か月とされ、契約後1か月以内に翻訳者と契約を結び、翻訳後の原稿は日本出版協会に提出し、翻訳出版委員会の審査を受けねばならないとさ

- れていた、ということである。(94)
- 24) 許可書については言及なし。巻末広告に「CIE 推薦アメリカ書の日本語版」のうちの一冊として挙げられている。
- 25) 文祥堂により入札されたが、後日まで翻訳・出版されず。(石川、鳥越 2008, III, 44)
- 26) 石川には、第6回入札とあるが(鳥越 2008, III, 41)、書誌情報からすると第12回入札であったのかもしれない。
- 27) 「訳者あとがき」には、1949年に日米出版社から出版された光吉夏弥の翻訳は「美しく暖かみのある」ものであるが、判型が小さく、もはや入手不可能であるため、サーバーの生誕百年に、オリジナルと同じ形で出版できる喜びが、記されている。
- 28) 石川によると、入札にかけられたが、入札あるいは出版が確認されなかったとある。(鳥越 2008, III, 44)
- 29) 「あとがき」に、子どもたちの理解を考え、ラテン語の文章の一部省略や意識を行なったが、それは著者の希望による、とある。
- 30) 社会でのルール、法律、政府の役割などを説明し、フェア・プレーを教えている。日本語版では、直接民主制の項目や、大統領選挙、移民の国としてのアメリカ合衆国の成り立ちなどの記述や、ジョージ・ワシントンやアブラハム・リンカーンへの言及が省かれている。また、税金で給料が賄われる職種のなかで、兵士や水夫の記述が省略されている。
- 31) 以下の『石油』ともに、原著への言及なし。また、日本の状況に合うよう内容の編集が行われている。
- 32) 「この本のさし紙は、原著の絵を修正して製版し、印刷したものです」とある。(「はしがき」のうしろ)。
- 33) 絵本には、「世界の絵本発刊のこころ」として、発行者・佐藤義夫の以下の文章が掲載されている。「新しき時代の、新しき糧となる児童出版は、社会の混乱と教育方針の変更、思想の変遷によって、あらゆる方面から最も強く要望されてきました。新潮社はさきに、日本少国民文庫を刊行して、多大の好評を博し得たのでありますが、今回、年齢的にも精神的にも、少国民文庫の姉妹編ともいふべき「世界の絵本」全50冊を刊行して、広く社会の要望に答えようと決意しました。新しい文化形成の一端をになう書物を出版することは、出版社の最大の理想であり、名誉であります。また最も困難な仕事であります。小社は「世界の絵本」においてこの難事業に当り、かがやかしき絵と文章とは勿論、各冊に教育目的を設定し、新しい方法を活用して、混沌たる児童出版の曙光たらしむべく尽力しました。各界のご協力を仰ぐ次第であります。(昭和24年11月)」。
- 34) ロフティングの *The Story of Mrs Tubbs* の翻訳で、絵は変更されている。書誌情報には、“Mrs Tobbs” と誤って記載されている。
- 35) 「この絵本について」のページ欄外に、この絵本の英語版が、1968年アメリカ春の児童図書祭で、優秀絵本としてオナーブック賞を受賞したとある。

#### 〈参考文献〉

- 石澤小枝子 『ちりめん本のすべて——明治の欧文挿絵本』 三弥井書店 2004年、2005年  
子どもの本・翻訳の歩み研究会編 『図説 子どもの本・翻訳の歩み事典』 柏書房 2002年  
鳥越信 編著 『はじめて学ぶ日本児童文学史』 ミネルヴァ書房 2001年  
鳥越信 編 『はじめて学ぶ日本の絵本史 I～III』 ミネルヴァ書房 I, 2001、2008年、II, 2002年、

III, 2002, 2008年

松居直 『翻訳絵本と海外児童文学との出会い』 ミネルヴァ書房 2014年

三宅興子 編著 『日本における子ども絵本成立史 「こどものとも」が果たした役割』 ミネルヴァ書房 1997年

宮田昇 『翻訳権の戦後史』 みすず書房 1999年